

# Cinq Poèmes

DE

CHARLES BAUDELAIRE

MUSIQUE DE

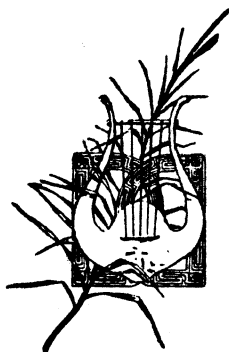
CLAUDE DEBUSSY

---

CHANT ET PIANO

Textes Français et Anglais

---



DURAND & Cie, Éditeurs - PARIS

4, Place de la Madeleine, 4

*United Music Publishers Ltd. Londres.*

*Elkan-Vogel C., Philadelphia, Pa (U. S. A.)*

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, traduction, reproduction et arrangements réservés.

MADE IN FRANCE

IMPRIMÉ EN FRANCE

à *ETIENNE DUPIN*

## INDEX



	<i>Pages</i>
Le Balcon .....	1
<i>(The Balcony)</i>	
Harmonie du Soir .....	11
<i>(Evening Harmonies)</i>	
Le Jet d'Eau .....	16
<i>(The Fountain)</i>	
Recueillement .....	25
<i>(Meditation)</i>	
La Mort des Amants .....	30
<i>(Death of the Lovers)</i>	





# Le Balcon

## THE BALCONY

**Allegro con moto**

CHANT

PIANO

*mf*

Mè - re des sou - ve - nirs, maîtres - se des maî - tres - - ses,  
 Queen of this faithful heart, be - loved - now and for - e - - ver,

*p* *f*

ô toi, tous mes plai - sirs! ô toi tous mes de - voirs!  
 Oh thou! my per - fect joy, my won - der and de - light!

*p*

Tu te rap-pel-le - ras la beau - té des ca -  
 Do you re - call those days? does fond mem' - ry speak

*n* *dim.* *p* *3* *3* *6*

- res - ses, La dou - ceur du fo - yer et le char - me des soirs,  
 ne - ver Of the hours when we talked in the calm of the night?

*p* *sempre* *3* *3* *3* *p* *pp* *3*

Mè - re des sou - ve - nirs, maî - tres - se des maî - tres - - - ses!  
 Queen of my faithful heart, be - loved - - - now and for e - - - ver.

*f* *p* *f* *3* *3* *p* *p*

*p*

Les soirs il - lu - més par l'ardeur du char - bon,  
 Quiet those hours we spent on our bal - co - ny high,

*piu pe molto dim.* *3* *3* *3* *p*

Poco rit.

morendo

Rit.

Et les soirs au bal - con,      voilés de vapeur    ro - - se.  
While the night tra - velled on      like a god ad - vanc - - ing,

Poco rit.

Rit.

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Et les soirs au bal - con, voilés de vapeur ro - - se. While the night tra - velled on like a god ad - vanc - - ing,'. The piano accompaniment consists of two staves, with dynamics ranging from *pp* to *ppp*. Performance markings include *Poco rit.*, *morendo*, and *Rit.*. There are also numerical markings '6' and '3' above the piano part.

Più lento

a Tempo

Più lento

a Tempo

Que ton sein m'é-tait doux!    que ton cœur m'é-tait bon!  
Sweet the words that you spoke    with a smile and a sigh,

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'Que ton sein m'é-tait doux! que ton cœur m'é-tait bon! Sweet the words that you spoke with a smile and a sigh,'. The piano accompaniment features dynamics like *p* and *pp*, with markings for *Più lento* and *a Tempo*. Numerical markings '3' are present above the piano part.

Un poco animato

cresc.

dim.

Nous a - vons dit souvent      d'im - pé - ris - sa - bles  
and soft the dy - ing light,      our beau - ty rare en -

Un poco animato

cresc.

The third system of the score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'Nous a - vons dit souvent d'im - pé - ris - sa - bles and soft the dy - ing light, our beau - ty rare en -'. The piano accompaniment includes dynamics *p* and *pp*, with markings for *Un poco animato*, *cresc.*, and *dim.*. Numerical markings '3' are present above the piano part.

Più lento

pp

Più lento

sempre pp

cho - ses,      Les soirs il - lu - mi - nés par l'ardeur du char - bon.  
hanc - ing,      Quiet the hours we spent on our bal - co - ny high.

The fourth system of the score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'cho - ses, hanc - ing, Les soirs il - lu - mi - nés par l'ardeur du char - bon. Quiet the hours we spent on our bal - co - ny high.' The piano accompaniment includes dynamics *pp* and *sempre pp*, with markings for *Più lento*. Numerical markings '3' are present above the piano part.

**Moto poco a poco** *mp*

Que les so - leils sont beaux — par les chaudes soi -  
 Beau - teous the set - ting sun — in the west slowly

**Moto poco a poco** *p* *mp*

**Più moto**

- rées! Que l'es - pace est pro - fond! que le cœur est puis - sant!  
 sin - king. In that in - fi - nite space I seemed to live a - new,

**Più moto** *mf* *p*

En me penchant vers toi, rei - ne des a - do - ré - es, Je cro -  
 Hold - ing thee in my arms, rap - ture ea - ger - ly drink - ing, Till the

**Ancora più moto** *p* *3* **Rit**

- yais res - pi - rer — le par - fum de — ton sang.  
 world ceased to be, — for I lived but — in you.

**Ancora più moto** *cresc.* *3* **Rit.** *f* *molto dim.*



Più lento

*mp*

Que les so - leils sont beaux - par les chau - des soi - ré - es!  
Beau - teous the set - ting sun - in the west slow - ly sink - ing.

Più lento

*p*

*pp*

*sempre pp e calmato*

Andantino

*più pp*

*pp*

*p*

La nuit s'é - pais - sis - sait ain - si qu'u - ne cloi - son,  
Soft - ly the hea - vy night came down like some dark pall,

*p espress.*

Et mes yeux dans le noir de - vinaient tes pru - nel - les,  
And mine eyes turned to thee searching for thine in the gloam - ing,

## Un poco moto

*p*

Et je bu - vais ton souf - - - fle, ô dou - ceur,  
 Felt thy fond gaze, anā heard thy - - - sigh, such sweet - ness

*p*

## Un poco moto

*pp teneramente*

ô poi - son! Et tes pieds s'en dor - maient dans mes mains - - - frater -  
 ran through all, And I kissed thy dear feet that had hast - ed thy

*p*

*pp*

## a Tempo (Andantino)

*p*

- nel - - - les. La nuit s'é - pais - si -  
 com - - - ing, Soft - ly the hea - vy

*dim*

*più dim.*

*pp*

- sait ain - si qu'u - ne cloi - son.  
 night came down like some dark pall.

*sempre dolcissimo*

*pp*

*pp*

Poco a poco animato e cresc.

*m.g.*

Molto rit.

*dim.*

Andante con moto  
dolce espress.

*p*

Je sais l'art d'é-vo-quer les mi-nu-tes heu-reu-ses, Et re-vis mon pas-sé blot-  
Tell me how I may bring back a-gain, love, those sweet hours. May live a gain those hap-py

Andante con moto

*p espress*

cre - scen - do

- ti dan tes ge-noux  
days so quickly past,

Car — à quoi bon cher-cher tes beautés langou-reu-ses  
Where — should I look for them, but in those lo-ving eyes of yours?

*p cresc.*

Ailleurs qu'en ton cher corps et qu'en ton cœur si  
 And in thy heart which beats for me, and will to the

*p*

*p* *dim.* *p*

doux?  
last?

Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses!  
 Tell me how I may bring back a gain, love, those sweet hours.

*pp* *Rit. e dim.*

*Rit.*

*più p* *pp*

au Mouvt

au Mouvt

sempre *pp* *m.d.* *p*

*m.g.*

*Più lento* *p*

*Più lento* Ces ser - ments, ces par - fums,  
Whis - pered vows! fra - grant love!

*Tempo (Andante con moto)* *p*

ces bai - sers in - fi - nis, Re - naî - tront -  
kiss - es soft as the dawn! May they not

*Tempo (Andante con moto)*

*p*

- ils d'un gouffre in - ter - dit à nos son - des, Com - me  
rise a - gain from the depths whence they brought us? As the

*p* cre - - - - - scen - - - - - do

mon - tent au ciel les so - leils ra - jeu - nis  
sun mounts to heaven as if new - lu - born

*p* cre - - - - - scen - - - - - do

*p*

A - près s'ê - tre la - vés au fond des  
 When he has bathed him - self in the depths of

8

*m.g.* *mp*

*p* cre - - scen -

*mf* **Più lento**

mers pro - fon - des?  
 the might - y wa - - - - - ters,

**Più lento**

*do* *mf* *molto dim.* *p*

*p*

ô ser - ments!  
 whis - pered vows!

ô par - fums!  
 fra - grant love!

*m.g.* *p* *p*

*p*

ô bai - sers in - fi - nis!  
 kiss - es soft as the dawn!

*p* *pp* *ppp*

# Harmonie du Soir

## EVENING HARMONIES

**CHANT** *Andante tempo rubato* *p*

Voi - ci ve - nir les temps où vi -  
 Be - hold! how on its stem ev - ery

**PIANO** *Andante tempo rubato* *pp* *p*

*p*

- brant sur sa ti - ge Chaque fleur s'é - va - pore ain - si qu'un en - cen - soir;  
 flower is vi - brat - ing, Every bloom gives a perfumed kiss to wooing wind:

*dim.* *pp* *pppp*

*p dolce*

Les sons et les par - fums tournent dans l'air du soir;  
 And sounds and perfumes meet har - mo - nious - ly en - twined;

*pp*





Tranquillo

- ti - - ge!  
mat - - ing:

Le ciel est triste et  
The clouds an altar

*f* *molto dim.* *p*

Tranquillo

*molto dim.*

beau comme un grand re - po - soir.  
spread with all hea - ven be - hind,

*p* Le vi - o -  
Mourn - ful the

*Tempo animando ma non troppo*

*più p* *molto dim.* *pp*

Poco rit.  
*p espress.*

- lon fré - mit comme un cœur qu'on af - fli - - ge;  
fiddle's voice like a heart that's sick with wait - - ing;

Un cœur  
Heart that's

*Poco rit.*

*p dim.*

Tranquillo

ten - dre. qui hait le né - ant vaste et noir!  
long - ing for sym - pa - thy that's true and kind.

Le  
The

*p dim.*

ciel est triste et beau comme un grand re - po - soir;  
 clouds an al - tar spread with all hea - ven be - hind:

**Molto calmato**  
 Le so - leil s'est no - yé dans son sang qui se fi - ge...  
 And the heart of the sun sinks in blood pal - pi - tat - ing:

**Molto calmato**  
*sfp*

**Tempo animando**  
*p espress.*

Un cœur ten - dre, qui  
 Heart that's long - ing for

**Tempo animando**

**Poco a poco string.**  
*cresc.*

hait le né - ant vaste et noir, Du pas - sé lu - mi - neux re -  
 sym - pa - thy that's true and kind. And the past shines e - ver bright, all

**Poco a poco string.**  
*cresc.*

*f* *Rit.* *Calmato*

- cueil - - - le tout ves - ti - - ge!  
 Na - - - ture an - i - mat - - ing,

*Rit. molto dim.* *Calmato*

*mf* *p* *più p*

*p*

Le so - leil s'est no - yé dans son sang qui se fi - ge...  
 And the heart of the sun sinks in blood pal - pi - tat - ing,

*p* *più p*

*p* *pp* *Lento*

Ton souve - nir en moi luit comme un os - ten - soir!  
 Thou hast re - veal - ed to me what Love but di - vined.

*pp* *Lento* *pp* *pp*

*Molto rit.*

*pp* *ppp* *pppp*

*lento arpeggio*

# Le Jet d'Eau

## THE FOUNTAIN

**CHANT**

*Andantino tranquillo* *p* *languido*

Tes beaux yeux sont las, pauvre a -  
 Closed at last thine eyes, my be -

**PIANO**

*Andantino tranquillo*  
*pp molto dolce*

- man - te!  
 - lov - ed:

Res - te longtemp sans les rou - vrir, Dans cet - te  
 Tran - quil and calm thy sleep shall be; E - ven from

*sempre pp*

*molto p*

po - se non - cha - lan - te OÙ t'a sur - pri - se le plai - sir.  
 me thou art re - mov - ed, Thy spi - rit loosed now wanders free.

*più pp*

*p*

Dans la cour le jet d'eau qui ja - - se Et ne se tait ni nuit ni  
 From the court the bab - ble and pat - - - ter Of the foun - tain's cease less

*p molto legato*

jour,  
 song

En - tre - tient dou - ce - - ment l'ex - ta - se  
 Soothes me, too, with its gen - tle chat - ter,

*pp*

*p* *dim.* *Rit.*

Où ce soir m'a plon - gé l'a - mour.  
 Soft - ly laughs as it hastes a - long.

*pp* *Rit.*

*Poco mosso* *pp*

La ger - - - be  
 The glitt - - - ring

*Poco mosso* *ppp legg.*

d'eau qui ber - ce Ses mil - le fleurs, Que la  
sheaf is throw - ing Its count - less flowers, In the

*pp*

*pp*

lu - ne tra - ver - se De ses pâ -  
pale moon - light glow - ing: Its sparkl - ing

*p*

- leurs, Tom - be comme une a -  
showers, Like tear - drops swift - ly

*pp*

*pp*

- ver - se De lar - ges  
flow - ing, Fall through the still

*p*

pleurs.  
hours.

Ain -  
'Twas

*pp en retenant*

*p*

- si ton â - me qu'in - cen - di - e L'é - clair brû -  
thus thy soul came forth to meet me, Ra - dient

- lant des vo - lup - tés S'é -  
in its bright al - ture: Came

*cresc.* *3* *3*

- lan - ce, ra - pide et har - di - e, Vers les  
gleam - ing and sparkling to greet me, As the

*p cresc.*

*più f* a Tempo (Andantino tranquillo)

vas - tes cieux en - chan - tés.  
 wa - ters lit by moon - beams pure.

*più f* a Tempo (Andantino tranquillo)

*p* *più dim.*

Puis, el - le s'é - pan - che, mouran - te, En un flot - de  
 Then quick it brimm'd up flow - ing o - ver In a torrent of

tris - te lan - gueur, Qui par une in - vi - si - ble pen - te Des -  
 pas - sio - nate tears, The heart submerg'd of thy true lo - ver, That

*più p* *mf*

*dim.* Rit. Poco mosso

- cend jus - qu'au fond de mon cœur. La ger - be d'eau qui  
 heart which thine i - mage bears. The glitt'ring sheaf is

*dim.* Rit. Poco mosso

*pp*



ber - ce Ses mil - le fleurs,      Que la lu - ne tra -  
*throw - ing Its countless flowers,*      *In the pale moon - beams*

- ver - - - se De ses pâ - leurs,  
*glow - - - ing: Its sparkl - ing showers,*

Tom - - - be comme une a - ver - - - se De  
*Like tear - drops swift - ly flow - - - ing,      Fall*

lar - - - ges      pleurs.  
*through the still      hours.*

Meno mosso tempo rubato

*p*

Meno mosso tempo rubato

Oh toi, thou,

*molto dim.*

*pp*

*p*

que la nuit rend si belle, Qu'il m'est  
whose beau-ty scarce is mor-tal, Till the

*sempre pp*

doux, pen-ché vers tes seins, D'é-cou-  
day dawn's I'll watch o'er thee, That no

*pp*

-ter la plainte é-ter-nel-le Qui san-  
harm cross thy sa-cred por-tal, In thy

*pp*

Rit.

- glo - te dans les bas - sins!  
 dreams may'st thou think of me.

Rit. *molto pp* *più pp*

Più lento

Più lento

*pp espress.* *p espress.*

Lu - ne, eau so -  
 Moon - beams, splash - ing

*pp*

- no - re, nuit bé - ni - e, Ar - bres qui fris - sonnez au - tour,  
 wa - ter bright - ly gleam - ing, Trees that murmur and sigh a - bove

*p* *pp*

Vo - tre pu - re mé - lanco - li - e Est le miroir de mon amour.  
 while my dear la - dy lies adream - ing, Speak to her of my faithful love.

*p* *più p* *pp*

## Andantino tranquillo

*pp*

La ger - be d'eau qui ber - ce Ses mil - le fleurs, que la  
 The glit - ting sheaf is throw - ing Its countless flowers, In the

Andantino tranquillo

lu - ne tra - ver - se De ses pâ - leurs,  
 pale moon - beams glow - ing: Its sparkling showers,

*p* *dim.* *pp*

## Rit. molto e morendo

Tom - be comme une a - ver - se De  
 Like tear drops swift - ly flow - ing, Fall

Rit. molto e morendo

lar - ges pleurs.  
 through the still hours.

*pp* *ppp*

# Recueillement

## MEDITATION

**CHANT**

*Lento e tranquillo*

**PIANO**

*Lento e tranquillo*

*pp*

*pp*

*pp*

*p*

*Rit.*

Sois  
Be

sa - ge,      ô      ma Dou - leur,      et tiens-toi plus tran -  
wise, —      oh!      sor - row minel      Be at rest; sweetly

*p*

*pp*

- qu'il - le. *p*  
 dream - ing. Tu ré - cla.mais le  
 You ask that night may

Soir; il des - cend, le voi - - - ci:  
 come: it des - cends; it is here. *molto sostenuto*

*a Tempo rubato*

*pp* *sempre pp*

*p* Une at.mos.phère obs - cure en\_ve\_lop-pe la vil - le, Aux  
 And to the bu-sy town with its mul-ti-tudes teem - ing Brings

*dim.*

uns portant la paix, aux au - - tres le sou - ci.  
 joy, per.haps, and peace; or heav - - ier weight of care.

Pen - - dant que des mor - tels la mul - ti - tu - de  
 For, driv - - en by the whip, un mer - ci - ful - ly

*poco cresc. ed animando*

vi - le, Sous le fouet du Plai - sir, ce bourreau sans mer -  
 wield - ed, By the fiend call - ed Plea - sure, they must ga.ther for

*poco cresc. ed animando*

*mf* *dim.* *molto*

- ci, Va cueillir des re - mords dans la fê - te ser -  
 aye Flow'rs of re - morse, their li - ber - ty once hav - ing

*sf* *mf* *dim.* *molto*

*Rit.* *Tempo I°* *p*

- vi - - - le, Ma Dou - leur, don - ne - moi la  
 yield - - - ed, Sor - row mine! give me thy

*p* *dim.* *più p e Rit.* *Tempo I°*

*pp*

main; viens par i - ci, Loin d'eux.  
hand and come a - way, Far off.

Stesso tempo

Stesso tempo

*dim. molto* *p dolce*

*dolce ed espress.*  
*p*

Vois se pen - cher les dé - fun - tes An - né - es; Sur les bal - cons du  
See'st thou the hap - py years? can't read their mean - ing? Each one shines out like

*pp espress.* *pp*

ciel, en ro - bes su - ran - né - es; Sur -  
some bright star at midnight beam - ing. Deep,

*pp*

- gir du fond des eaux le Re - gret sou - ri - ant;  
deep in wa - ters of ob - li - vion sinks Re - gret,

*pp*



Le so - leil mo - ri - bonds'endor.mir sous une ar - che,  
 As the sun dy - ing sinks in the west be - fore us.

*pp* *Rit.*

Solenne *p*  
 Et, comme un long lin - ceul traî - nant à l'O - ri -  
 And, her wind - ing sheet held to the face no man saw

Solenne *sempre pp*

*p* *Molto lento*  
 - ent, En - - - tends, ma chè - re,  
 yet - Oh, hush! my dear one,

*Molto lento*  
*p dolce ed espressivo* *pp*

*p* *pp morendo*  
 entends la dou - ce Nuit qui mar - che.  
 it is the night that's steal - ing o'er us.

*piu pp* *morendo* *ppp*

# La Mort des Amants

DEATH OF THE LOVERS

**CHANT**

*Andante* *p*

Nous au -  
We shall

**PIANO**

*Andante*

*pp* *p* *dim.*

-rons des lits pleins d'odeurs lé - gè - res, Des di - vans pro - fonds com - me des tom -  
lie on couch - es fragrant with flow - ers, And qui - et - ly rest in that si - lent

- beaux,  
tomb.

*p* Et d'é - tran - ges fleurs sur des é - ta - gè - res,  
Lo - tus blooms a - round shall scat - ter and show - er

The musical score is set in 3/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo is marked 'Andante'. The vocal line (CHANT) begins with a rest, followed by the lyrics 'Nous au - We shall'. The piano accompaniment (PIANO) starts with a piano piano (*pp*) dynamic and features a melodic line in the right hand and a more rhythmic bass line. The score includes triplets and various dynamic markings such as *p* and *dim.*. The lyrics are in French and English, describing a scene of death and decay.

*molto dim.*

É - clo - ses pour nous sous des cieux plus beaux. U - sant à l'en - vi leurs cha -  
 Their de - li - cate pe - tals a - mid the gloom. The warmth of our hearts in twin

*dim.* *p* *m.d.* *p*

- leurs derniè - res, Nos deux cœurs se - ront deux vas - tes flambeaux, — Qui ré - flé - chi -  
 torch - es shin - ing, With their glo - rious rays shall ban - ish the night, — As. cling - ing to -

*p*

- ront leurs doubles lu - mières Dans nos deux esprits, ces mi - roirs ju - meaux  
 - ge - ther close in - tertwining In the mirrors of our souls show their light.

*p*

cre - - - scen - - -

*p*

Un soir fait de rose et de bleu mys - ti - que, Nous é - chan - ge - rons un é -  
*One night, in its beau - ty all else trans - cend - ing, As one flame they'll rise to the*

*pp*

*- do*

*p* *molto dim.*

- clair u - ni - que, Comme un long san - glot tout char - gé d'a -  
*skies ascend - ing, Like a lov - er's sigh when he bids a*

*p* *molto dim.*

**Un poco più mosso**

- dieux;  
- dieu,

**Un poco più mosso**

*p* *più p* *pp* *m.d. sempre pp*

**Poco rit.**

*p*

Et plus tard un An - ge, en - trouvant les  
*And some wan - d'ring spi - rit, drawn by our de -*

*p m.d.*

*poco a poco cre - - - scen - - - do*

por - tes, Vien - dra ra - ni - mer, fi - dèle et jo -  
 - sir - es, May come to that place, bid flowers bloom a -

*m.d.* *poco a poco cre - - - scen - - - do* *m.d.*

*molto espress.*

- yeux, Les mi - roirs ter - nis et les flam - mes mor -  
 - new, Bur - nish the mir - rors, and re - kindle the fir -

*mp* *molto espress.* *p*

*m.g. 8*

- tes.  
 - es.

*più p* *pp m.d.* *pp m.d.* *pp m.d.* *ppp m.d. m.g.*

*morendo e Rit.*